

---

PRAGUE – Public Participation Committee and Community Consultation  
Thursday, June 28, 2012 – 09:00 to 10:30  
ICANN - Prague, Czech Republic

SEBASTIEN BACHOLETT: ... así que por favor tomen sus asientos.

Abran o cierren sus computadoras, apaguen sus celulares, colóquense los auriculares, si es que hablan otro idioma, para que podamos comenzar con la reunión.

Vamos a comenzar en dos minutos para aquellos que están conectados remotamente. Gracias.

Gracias por asistir a esta reunión, sugiero que los que están al final de la sala se acerquen.

Es difícil encontrar la configuración adecuada para cada sala. Me da la impresión de que yo soy un profesor y que estoy dando una clase. Así que por favor acérquense, vamos a tratar de tener un intercambio y si no lo vemos porque están muy al fondo, no vamos a poder participar, completamente o en su totalidad.

Tenemos dos temas hoy, uno tiene que ver con la implementación de los Comentarios Públicos y tenemos una presentación por parte de Filiz que es la Directora Sénior del Departamento de Participación y Compromiso y luego tendremos una presentación por parte del Departamento de Servicios Lingüísticos y estará a cargo de Cristina. No recuerdo el nombre de la presentación. Ella está encargada de los servicios lingüísticos de la ICANN y vamos a discutir con ella este tema y

---

*Nota: El contenido de este documento es producto resultante de la transcripción de un archivo de audio a un archivo de texto. Si bien la transcripción es fiel al audio en su mayor proporción, en algunos casos puede hallarse incompleta o inexacta por falta de fidelidad del audio, como también puede haber sido corregida gramaticalmente para mejorar la calidad y comprensión del texto. Esta transcripción es proporcionada como material adicional al archivo, pero no debe ser considerada como registro autoritativo.*

también vamos a dar lugar al tratamiento de otras cuestiones, si es que nos queda tiempo.

Me gustaría también presentar a las personas que me acompañan en la mesa.

Ya presenté a Cristina y a Filiz, ahora del otro lado de la mesa, tengo a los miembros de la junta Kuo-Wei Wu, Bertrand de la Chapelle, Gonzalo Navarro, Chris Disspain y Thomas Narten y nuevamente, yo soy Sebastien Bacholett.

Ahora le voy a pasar la palabra a Filiz.

FILIZ YILMAZ:

Gracias Sebastien.

Bien, el propósito de esta presentación es analizar los Comentarios Públicos en las implementaciones de los procesos y también abrir la discusión o foro de discusión que ya mencionó Sebastien, así que voy a ser breve, pero también quisiera proporcionar toda la información a los fines o para beneficio de aquellas personas que no conocen la historia de este proceso.

En primer lugar, vamos a hablar de las solicitudes.

Cómo la ICANN comienza a hablar de este tema.

El ATRT es un equipo, el equipo de Revisión de Responsabilidad y Transparencia que ha redactado una serie de recomendaciones hace ya un tiempo. Cinco de estas recomendaciones están relacionadas con los

---

aportes públicos y los comentarios y el proceso de desarrollo de políticas directamente.

Una de ellas tiene que ver con la priorización y la estratificación.

El problema que surgió fue el siguiente:

No es sencillo para el lector debido a la cantidad de procesos de Comentarios Públicos que están abiertos. No es sencillo ver que es lo que es importante para ellos, que es lo que tiene relación con ellos, por lo tanto se trata de estratificar o dar prioridad a esto para que el lector pueda decir, “Bueno, esto es de mi interés”, o, “Esto no es de mi interés”.

La otra recomendación era tener un período de respuesta a los comentarios separados dentro del sistema. Embebido dentro del sistema.

La razón de esto, era tener un mecanismo creado en el sistema para que los comentarios, no fueran solo al final, sino que hubiese un tiempo previo a los comentarios que se envían, para que se les pueda responder.

El problema con esto, básicamente es el siguiente:

Debido a que a menudo hay una tendencia dentro de la comunidad de la ICANN a enviar comentarios, a los comentarios posteriores al final del período de respuesta, la intención era incorporar algún mecanismo de diálogo al mecanismo. Al menos esa fue la interpretación que tuvimos de esa recomendación y estas eran las recomendaciones 16 y 17.

La otra recomendación, era tener una lista de temas futuros y esto se relacionaba con el hecho de crear concientización respecto de que temas se iban a discutir y que cuestiones iban a surgir para la discusión dentro de los foros de la ICANN.

Con respecto a esto, tuvimos implementaciones en dos fases, en febrero del 2011 no pudimos empezar la implementación, por lo tanto no se completó el proceso. El hito de esto fue entonces febrero del 2011, pero el comentario para estas recomendaciones ya estaba implementado, entonces, las revisiones de este equipo estaban abiertas al público para obtener Comentarios Públicos y la retroalimentación o feedback necesario.

Cuando el período de Comentario Público terminó para estas recomendaciones, es ahí en donde el personal de la ICANN puede comenzar a planificar que hacer con esto. Porque estas recomendaciones ahora tienen que ser implementadas.

En junio del 2011 la ICANN implementó este plan de implementaciones que se iban a aplicar desde abril a junio y en la etapa dos, ambas etapas están relacionadas con las perspectivas de la implementación, no tienen nada que ver con los procesos.

Desde junio a noviembre del 2011 había otro comentario abierto para recibir feedback o retroalimentación respecto del tema, o para ver cómo íbamos a implementar estas recomendaciones.

En enero del 2012 lanzamos un nuevo sistema, si es que así lo quieren llamar.

---

Esta implementación gradual, contiene algunos puntos importantes y cómo dije en junio del 2012 tuvimos que establecer mayor trabajo para poder seguir generando trabajo.

Los primeros problemas que vimos al respecto fue que la página de Comentarios Públicos no estaban emitidos respecto de los comentarios que se presentaban, entonces se tuvo que implementar un sistema mejorado para poder brindar consistencia, coherencia entre los datos, donde se hablaba por ejemplo de los datos o de diferentes cuestiones. Estaban en diferentes formatos, por ejemplos. Y ahora tenemos una manera un tanto más coherente de presentar la información.

También hemos implementado las recomendaciones del ATRT, la recomendación número 21 que ya fue publicada para Comentarios Públicos.

Durante junio y noviembre del año pasado trabajamos con la comunidad y en noviembre del 2011 se realizó la implementación.

Julio y agosto se trabajó o se focalizó en los detalles.

Durante julio y agosto entonces, trabajamos con un grupo focalizado que se formó mediante designaciones y llamados a los líderes de la comunidad para todos los grupos que enviaron un representante para trabajar con nosotros. Tenía unas 20 personas y recibimos retroalimentación o feedback inicial para trabajar con los detalles.

Continuamos con el trabajo con la comunidad a través de seminarios web y en septiembre y octubre tuvimos un período de Comentario Público también referido a este tema para recibir más retroalimentación o feedback de la comunidad respecto del trabajo de este grupo focal.

---

Luego la junta de la ICANN aprobó los detalles de implementación y estos detalles o estas implementaciones ya están vigentes desde enero del 2012. Hemos tenido también Comentarios Públicos categorizados.

Hay 2 ciclos, el período mínimo para cada uno es de 21 días y si no hay comentarios dentro del período de comentarios, por supuesto no va a haber ninguna respuesta.

La página de comentarios se mantiene y se actualiza a través de los aportes que hacen los líderes de la comunidad y el personal.

Desde ese entonces, esto es ahora nuevo. Hemos seguido este proceso con bastante éxito y yo estuve haciendo un seguimiento de procesos y de la información que tenemos hasta la actualidad y lo que vemos es que tenemos que focalizarnos en la estructura porque no se utiliza como se debe utilizar.

La intención de esto es tener respuestas a los comentarios que se han publicado previamente y lo que vemos muchas veces es que el período de respuesta se utiliza como una extensión del ciclo de comentarios público, lo cual es bueno.

Si hay necesidad de tener más tiempo, entonces va a haber más tiempo, lo cual es en realidad el otro tema de atención.

El período de Comentarios Públicos es de 21 días, pero resulta demasiado breve para ciertos grupos, entonces es necesario crear consenso y unificar las respuestas de un tema en particular y necesitan más tiempo.

---

Esto es entendible, tiene sus propios procedimientos internos para llegar a este acuerdo y entendemos nosotros que 21 días, si es el mínimo, no es tiempo suficiente para que lo logren.

Tenemos 20 Comentarios Públicos abiertos y cerrados durante los primeros 5 meses del 2012.

La otra cuestión, como observación que me gustaría realizar, es que estamos recibiendo puntos de vistas conflictivos, respecto de la duración de los Comentarios Públicos y de la estructura que tienen.

Entonces sabemos que a veces 21 días es mucho o a veces el período de respuesta resulta redundante en algunos casos.

Necesitamos discutir esto. Necesitamos avanzar con este tema y si ustedes recuerdan cuando la junta directiva de la ICANN aprobó estas recomendaciones y sus implementaciones, este era un tema que se iba a presentar a la comunidad para mayor feedback o retroalimentación.

He escuchado varias preguntas y he compartido varios puntos de vista y estos quizás eran de extender la duración del período de Comentarios Públicos de 21 a 30 o 40 días. Quizás esto haría que se superpusieran el período de Comentarios Públicos y el de respuestas, pero si le pudiéramos dar más flexibilidad al sistema, sería bueno.

Y mi pregunta para ustedes es, ¿qué es lo que esperan por parte del proceso de Comentarios Públicos de la ICANN?, ¿es algo que queremos utilizar como un medio, como un foro o como lo quieran llamar?, ¿es para facilitar los diálogos y discusiones sobre un tema en particular de manera interactiva? Yo hago comentarios a un miembro y se responden

---

a estos comentarios o ¿es una forma de recolectar respuestas respecto de un tema en particular?

Y el que recibe estos comentarios va a ser el que lo emitió, puede ser la junta del ICANN, puede ser un grupo, puede ser el Consejo del GNCO,

¿quién va a ser?, ¿va a ser la junta, entonces? Es decir, tenemos que considerar estos temas y tenemos que analizar y tratar de llegar a un entendimiento común de modo tal que las expectativas que tengamos del sistema sean coherentes con lo que el sistema propone.

Esta es nuestra experiencia y es lo que queremos compartir con ustedes.

Gracias y ahora le cedo la palabra al siguiente orador.

SEBASTIEN BACHOLETT:

Gracias Filiz.

¿Hay alguna pregunta, comentario de los participantes? Primero tiene la palabra Chuck, Steve, Marilyn Cade, Kieren...

Bueno, mi cerebro funciona a veces, pero para los nombres no soy bueno, así que perdón si me equivoco.

Chuck tiene la palabra.

CHUCK GOMES:

Gracias Sebastien, soy Chuck Gomes de VeriSign. Quiero hablar sobre el período de respuesta.



Quizás sea un poco redundante con respecto a los comentarios que la parte interesada de registros envió.

Vamos a hablar de este período.

A veces no funciona si uno no lo implementa como un período de respuesta. Si uno permite que esto sea una oportunidad para ingresar nuevos comentarios, entonces esto es lo que va a ser. Pero la exigibilidad de esto, la implementación de esto, no tiene que ser a través de una supervisión rigurosa, quizás se pueda diseñar algo en el sistema para que funcione de esa manera.

Si no hay algún mecanismo de exigibilidad al respecto, y no estoy hablando, no me refiero a que haya una agencia de cumplimiento de la ley que lo supervise, sino que quizás haya que implementarlo de manera sistemática.

Si es así, entonces este período va a resultar útil.

SEBASTIEN BACHOLLET: Chris tiene la palabra.

CHRIS DISSPAIN: Chuck ya tuvimos esta discusión con la comunidad y creo que una posibilidad sería tener un sistema donde uno pueda responder en el sentido de que uno pueda simplemente responder al comentario, esto no es que va a evitar que la gente siga haciendo comentarios, pero al menos la idea es que exista este proceso y hay una sola manera de hacerlo.

Hablo porque yo estuve en la redacción de las recomendaciones delante de la ATRT y la idea es seguir avanzando en los debates al respecto en lugar de tener simplemente una cuantificación de comentarios, pero bueno, hay una tendencia a esto.

Voy a terminar mi comentario y le voy a dar la palabra a otra persona, pero como usted decía, esta es la intención esperemos que podamos concretarla.

STEVE METALITZ:

Habla Steve, soy SteveMetalitz de la Unidad Consultiva de la Propiedad Intelectual.

Me voy a declarar culpable respecto de lo que dice Chuck [en el documento en Inglés viene este nombre]. Nosotros tenemos que usar siempre esto.

¿Por qué? Porque el período de Comentarios Públicos de 21 días es simplemente muy breve, tal como señaló Filiz. Nosotros somos una comunidad que representa a otros. No solamente a nuestra unidad constitutiva, sino a los miembros de nuestra comunidad.

Ya lo hemos discutido otras veces, pero si un individuo sabe lo que piensa otro, puede responderle, porque quizás hay una serie de temas con los que estamos tratando. Pero en una unidad constitutiva o en otro tipo de grupo que represente a alguien hay muchísimos temas a tratar.

Hay que tener un enfoque o diferentes tipos de enfoques y un período de 21 días no es suficiente porque muchas veces no llegamos a redactarlos, porque ya llegó el período o el plazo de vencimiento.

Entonces nosotros hemos hecho muchísimas cosas para solucionar eso, incluso hemos tomado el período de respuesta como un período de extensión.

Si el período de comentarios inicial, fuese más extenso, seguramente no veríamos tantos abusos como los que vemos ahora. Me sorprende saber que hay gente que piensa que el período de 21 días es demasiado largo, es decir, tendríamos que establecer un nuevo plazo para el período de comentarios y para el de respuestas.

Creo que período inicial definitivamente debería ser más largo, más extenso, porque de otro modo va a ver muchas personas no respeten esto.

CHRIS DISSPAIN:

Steve, tengo una pregunta para hacerle.

El período de Comentario Público está establecido por quien realiza el comentario, con un mínimo de 21 días. La idea original era tener un mínimo particular, y si había un tema más raro, bueno habría más tiempo.

Ahora, ¿usted piensa que el comentario de 21 días no es suficiente?

STEVE METALITZ:

No tengo las estadísticas.

CHRIS DISSPAIN:

El ccNSO, por ejemplo, no toma en cuenta que ustedes trabajan como grupo, más que como individuos para hacer los comentarios. Entonces

---

lo que tenemos que hacer es incrementar el tiempo de 21 días, el tiempo mínimo, o bien, sería una ventaja quizás tener este período de 21 días o mantenerlo al mínimo, siempre y cuando se utilice para tal.

STEVE METALITZ

Es difícil imaginarme para que temas, el “21 días” sería suficiente.

SEBASTIEN BACHOLLET:

Tiene la palabra Marilyn Cade.

MARILYN CADE:

Soy Marilyn Cade y voy a hacer una breve sugerencia. Creo que hay otras personas que quieren comentar o responder respecto de este tema y tendríamos que ver si esto es así.

CHRIS

¿Tenemos que esperar 21 días para ver si alguien quiere responder al comentario?

MARILYN CADE:

Estoy de acuerdo y no estoy de acuerdo con algunos de los comentarios que se hicieron y espero que pueda ser útil mi comentario.

El comité de estrategia ha puesto un link al período de comentarios y la idea es tener aportes al Comité de Estrategia, pero necesitamos esta respuesta por motivos específicos.

Cuando lo vimos o cuando lo consideramos, vimos dos cuestiones. Una de estas era, es que hay comunidades que tienen consultas internas,

porque son así requeridas por sus comunidades, para poder hacer un comentario.

Hay algunos representantes de esas comunidades que han a compartido con el BC la complejidad que tiene hacer una consulta.

Esto también se aplica a ciertas corporaciones, pero las unidades constitutivas, al igual que en otras unidades constitutivas, tienen que también hacer consultas, y esto lleva también lleva mucho tiempo.

Nosotros tenemos que lidiar mucho con este tema.

30 días quizás sería más realista, un período más realista.

Lo segundo que pensé que iba a suceder como miembro del PSC, es que el staff iba a hacer un resumen y lo iba a publicar y nosotros íbamos a tener un período de tiempo, no mucho, quizás una semana, para analizar lo que el staff o personal nos diera como resumen de los comentarios, luego, nosotros íbamos a responder a esos comentarios viendo los comentarios que se habíamos hecho. Pero íbamos también a responder teniendo en cuenta este resumen o análisis preliminar.

Si esto no es posible, tiene que haber un mayor período de tiempo, porque a veces hay muchísimos comentarios que surgen a último momento y después tenemos que leer todos los comentarios, los tenemos que analizar y los tenemos que responder.

No quiero decir que tenemos que tener un período de 60 días, pero me gustaría compartir con ustedes esta preocupación y también otra preocupación que tenemos. Dentro de mi unidad constitutiva esta semana y supongo que también es el caso de otras unidades

constitutivas, hemos comenzado a experimentar algo, hemos experimentado y hemos comenzado a tener un tsunami de nuevos factores.

Entonces hay muchísimos más comentarios, los tenemos que analizar, sintetizar y devolverlos a ustedes.

Entonces esperamos que los comentarios dentro del proceso de Comentarios Públicos, se incremente, pero necesitamos más tiempo. No tengo una solución, pero simplemente quiero compartir con ustedes mi problema.

SEBASTIEN BACHOLLET:

Gracias Marilyn. El siguiente orador es Werner.

WERNER STAUB:

¡Hola...! Soy Werner Staub. Tomé el último Comentario Público que vi publicado y puedo leer el comienzo.

Veo el cuerpo del mail, el estilo, la redacción, etc. Esto proviene de Christopher Wilkinson, que es una persona que hace mucho tiempo que participa en la ICANN. Ahora, este es un mensaje muy largo y ¿se espera que uno lea todo eso?

Se le da una URL y uno tiene que tener la información que corresponda a esa URL.

Hay una nueva tendencia dentro de la ICANN que es no respetar las URL, como el caso de esta página, entonces usted tiene una persona que da muchos mensajes. Si se actualiza la página, no cambia el URL,

entonces se va a mostrar con diferentes o distintas conexiones, y no se puede indexar.

El motor de búsqueda no puede indexar la página, entonces el sistema tiene que asegurarse de que la gente no pueda ver ese mensaje cuando lo busca en Google, por ejemplo.

Además a veces necesitamos tener algo a lo cual adjuntar nuestro comentario. Por el ejemplo el Comentario Público que se hizo sobre los nuevos gTLD el 16 de junio. Ahí hubo una actualización muy importante al respecto.

Más específicamente referida a la definición de uso exclusivo y vimos que había un link, pero el link estaba encriptado, entonces, cuando uno hace clic en el link va a una página que dice, “Ingrese” o “Log In” en inglés, y muchas personas directamente ni entran, entonces, porque la gente piensa, “yo no soy un solicitante”, entonces, directamente se va de la página.

Esto no es correcto, si uno hace clic en un link, tiene que llegar a la página, tiene que llegar a la página en donde está el comentario.

Solamente aquellos que participaron o que hicieron el clic en el link cuando se estableció el cookie, pudieron ingresar a la página. Entonces, tenemos que evitar esta indexación y este compartimiento de URL que existe de la participación pública.

SEBASTIEN BACHOLETT:

Gracias Werner.

KIEREN McCARTHY:

Hola soy Kieren. Me gustaría comenzar diciendo que ha habido muchas mejoras en la página de Comentarios Públicos.

La configuración es mejor, el período queda más claro, podemos ver cuando comienzan los comentarios, cuando se abren, cuando se cierran, definitivamente hay mejoras. También en los correos electrónicos, que me dicen cuáles son los comentarios públicos que se están tratando.

Sin embargo, creo que muchos de las preocupaciones y comentarios negativos que están recibiendo, tienen que ver con el hecho de que todavía siguen utilizando ese sistema tan horrible de back end que no permite ver estos beneficios.

Creo que había que utilizar un sistema que solucione estos problemas, porque el sistema actual, en realidad no es demasiado bueno, la página no es muy interactiva, es decir es un sistema bastante antiguo que no funciona. Creo que Werner tiene mucha razón cuando habla de borrar las URL.

Si el sistema funcionase correctamente las URL no desaparecerían o no se borrarían. Especialmente creo que sería de esta manera más fácil responder a un Comentario Público particular, y con esto, también resolveríamos muchos de los temas.

Otras mejoras que también habría que experimentar es permitir a las personas que se suscriban a un período de Comentario Público en particular, para que así reciban un correo electrónico que les dé la información.



Esto es bastante sencillo de configurar si se quiere, y también se les puede enviar un resumen mediante correo electrónico a las personas sobre los Comentarios Públicos que se están llevando a cabo.

Yo creo que enviar correos electrónicos resolvería una gran cantidad de los problemas que actualmente escuchan, hay que ayudarle las personas a que identifiquen los comentarios para que se interesen en el período de Comentarios Públicos, es decir, habría que contarles cuál es el motivo y porqué deben de estar interesados, por ejemplo, habría que decirles, “Usted tendría de interesarse en esto, por tal motivo”.

Si unos se acerca a las personas, y les dice, “Por cierto, ¿se dio cuenta de que tal o cual cosa está sucediendo, o que hay un período de Comentario Público abierto?”

También creo que deberíamos incluir cosas, como por ejemplo, encuestas. Es decir, ceo que también habría que limitar en secciones los comentarios y pedirle a los participantes que por favor comenten sobre un archivo PDF o sobre un determinado archivo. Esto sería una mejora, pero seguramente mejoraría mucho el sistema.

SEBASTIEN BACHOLLET:

Muchas gracias Kieren. Chris, en la sala presente aquí.

Toma la palabra Chris Chaplow, vicepresidente de la Unidad Constitutiva de Usuarios Comerciales.

CHRIS CHAPLOW:

Me complace ver todos estos aportes. Me pregunto si estos van a ser tenidos en cuenta. Creo que en principio, el periodo para respuestas es bueno.

Creo que cuando el tiempo es breve y se necesita tener un tiempo máximo, eso es necesario, sobre todo con cuestiones importantes como un presupuesto, es decir que no tendríamos que estar intentando tener igual cantidad de tiempo, o un 50% y un 50% de tiempo para comentarios y para las respuestas.

En mi experiencia es más fácil y más rápido, responder, que hacer un comentario. Creo que probablemente sea necesario tener más detalles en el sitio web acerca de cómo son los procedimientos.

Yo me declaro culpable al igual que Steve, de no haber cumplido con un plazo. No hace mucho tiempo, en general veo que hay como una mezcla de los lugares en los cuales la gente publica el comentario o la respuesta. Hay personas que utilizan o colocan documentos que se refieren a comentarios anteriores, o sea, hay una mezcla absoluta, acerca del contenido y veo que en algunos casos cuando se produce el informe resumido del personal, dicen, "bueno, estos son los comentarios resumidos de tal región, tienen tales plazos", entonces uno puede ver que ha presentado un comentario. Pero a veces se arriesga de que no sea tenido en cuenta, o sea, que en los aportes que se han presentado el día de hoy, vemos una gran cantidad de detalles que podemos utilizar.

---

SEBASTIEN BACHOLLET      Muchas gracias Chris. La última persona en tomar la palabra para tocar este tema es Olivier.

OLIVIER CRÉPIN-LEBLOND:      Habla Olivier Crépin-Leblond, soy el presidente del Comité Asesor de At-Large.

21 días no funciona para el At-Large, en absoluto, va en contraposición a las recomendaciones de 30 días. Las recomendaciones de mejoras del At-Large. Ya lo hemos tratado con ustedes y con personas en el comité. Esto también lo han discutidos los presidentes de los AC y las SO, dedicamos mucho tiempo a debatir esto, y a tratar de ver posibles soluciones. Algunas de las cuales se han planteado en esta sala.

David Olive ha tomado nota, espero que estas notas les lleguen a ustedes.

En algunos casos vemos que necesitamos que el período inicial para Comentario Público es de 30 días, pero el período para respuestas, comienza después de los 21 días, entonces hay un período de superposición entre ambos.

También algunos períodos iniciales para comentarios terminaron justo antes de esta reunión o incluso durante esta semana o terminarán la semana próxima.

La semana próxima, el personal de la ICANN estará absolutamente agotado o exhausto y nadie puede presentar nada en la semana después de la reunión de la ICANN.

También es difícil hacerlo durante la reunión de la ICANN, vamos de una reunión a la otra, dormimos muy poco, entonces también se propuso la idea de tener un período sin ningún tipo de comentarios.

Y por último, el período para comentarios de 21 días, para una persona puede funcionar bien, pero para una SO o una AC, bueno en ese caso necesitamos consenso y el consenso siempre se tiene que dar, o se alcanza el consenso para el momento en el cual hay que presentar el comentario. O sea que 21 días está bien para un individuo, pero para las AC y SO se podría extender incluso a 30 o más días, 35 días.

SEBASTIEN BACHOLLET: Muchas gracias Olivier.

No sé si mis colegas del panel quieren hacer un comentario sobre este tema, ¿Bertrand?

BERTRAND DE LA CHAPELLE: Gracias Sebastien.

Sebastien, hay una necesidad de que el período de comentarios sea correlativo con el momento en el cual se hace cada reunión, para que el flujo de trabajo sea natural o tenga un curso natural.

En segundo lugar, tenemos un proceso único para todos o para todas las posibilidades. Creo que probablemente podríamos hacer una diferencia entre el tipo de consultas que estamos haciendo. Como se imaginaron al comienzo de un tema o del tratamiento de un tema, se hace una convocatoria para que las personas puedan aportar sus ideas.

No necesariamente hay que responder, sino que necesitamos los aportes iniciales durante la redacción de un documento de políticas o una recomendación, como dijo Kieren.

A veces uno hace alguna encuesta rápida sobre algún tema, o necesita comentarios sobre una parte del documento, en lugar de comentarios sobre todo el documento y al finalizar la redacción, cuando el documento ya está listo para pasar al consejo de la GNSO o a cualquier otra estructura, hay un período de validaciones básicamente.

Es decir, se pone a prueba el consenso, consultando si hay algún tipo de objeción contundente. Hoy tenemos un proceso que es exactamente igual para cuestiones pequeñas o cuestiones mayores, entonces esto quizás habría que analizarlo un poco más.

SEBASTIEN BACHOLLET:

Muchas gracias Bertrand.

Me gustaría dar por cerrada esta parte de nuestra sesión. Quisiera saber si hay preguntas de los participantes remotos, porque son una parte importante de nuestra sesión, sobretodo de esta sesión en particular.

Y ahora voy a cambiar de idioma y de tema, por lo tanto voy a presentar el próximo tema en francés.

Es un tema muy importante para mí, porque creo que debemos utilizar y aprovechar las herramientas con las que contamos.

Como ustedes ven, las herramientas no siempre funcionan, entonces estamos esperando que los transcriptores puedan recibir esta traducción y por supuesto que todos ustedes se pongan los auriculares,

y como ustedes no tienen los auriculares puestos, están apoyándose en esta otra herramienta que es la transcripción remota, así que voy a tener que esperar a que los transcriptores digan lo que yo digo.

Entonces me gustaría presentar este tema.

Bien...

Es una manera de decir que aun tenemos que progresar, voy a decir que es importante utilizar estas herramientas en conjunto, pero le voy a ceder la palabra a la gerente de Servicios Lingüísticos de la ICANN, en este preciso momento.

Usted lo va a tener que hacer en inglés también.

CRISTINA RODRÍGUEZ:

Buenos días a todos, está hablando Cristina Rodríguez en este momento.

Quiero darles una presentación respecto de la política y los procedimientos de Servicios Lingüísticos de la ICANN que ha sido publicada para Comentario Público el 18 de mayo.

Como ustedes pueden ver la ICANN al suministrar este servicio de Servicios Lingüísticos quiere llegar a la comunidad y llegar a las personas que necesitan trabajar en su propio idioma.

El idioma de trabajo de la ICANN es el inglés, sin embargo brindamos servicios de interpretación, y de traducción a los 5 idiomas de la ONU que además del inglés, que son árabe, chino, francés, español y ruso.

Los Servicios Lingüísticos de la ICANN incluyen traducción, interpretación simultánea, interpretación de teleconferencias, transcripción de sesiones grabadas, de audios grabados. Tenemos interpretación de teleconferencias, por ejemplo, o en sesiones de aquí, de esta reunión, y también tenemos transcripción en tiempo real, que es lo que están viendo en este momento en pantalla. Cuando tenemos este último servicio no necesitamos grabar los audios.

Brevemente quiero contarles acerca de cada uno de estos servicios.

La traducción consiste en transformar un texto escrito en otro texto escrito, de su idioma fuente a su idioma meta. Como dije anteriormente, esto lo hacemos en los 5 idiomas de las Naciones Unidas que no sea inglés, lo hacemos para los documentos principales de la ICANN, los documentos de la junta directiva, los documentos publicados en nuestro blog, anuncios y otros documentos que también podrán ver.

En la interpretación simultánea, aquí dice traducción, pero este servicio es un servicio que requiere otro tipo de habilidades por parte de la persona que brinda el servicio, por ejemplo, de nuestras intérpretes.

Brindamos este servicio para las principales sesiones de la ICANN, para los comités asesores, también tenemos interpretación de teleconferencias para mejorar la comunicación entre los miembros de la comunidad. Lo hacemos para los comités asesores y las organizaciones de apoyo.

Y la transcripción consiste en transformar el audio grabado en un formato o pasarlo a un formato escrito, esto lo hacemos para aquellas

reuniones que no reciben transcripción en tiempo real y también para las grabaciones de audio de las teleconferencias.

La transcripción en tiempo real, como pueden ver en este preciso momento, consiste en transcribir el discurso a medida que se va pronunciando. Este discurso puede ser transcrito sobre una pantalla o también se le puede transcribir vía internet.

También lo hacemos a los efectos de tener archivos de todas las sesiones y también cuando necesitamos la retroalimentación de los temas tratados por parte de otros grupos.

También tenemos en nuestra política de servicios lingüísticos la estrategia de mejoras del multilingüismo. Esto ya está en curso desde el año fiscal... o se verá desde el año fiscal 2013.

Los soportes de Servicios Lingüísticos de Traducción y de Interpretación se brindarán en todos los idiomas oficiales de las Naciones Unidas para todos los documentos principales, sesiones principales, para los comités asesores y las organizaciones de apoyo.

El Departamento de Servicios Lingüísticos de la ICANN brindará interpretación en todas las sesiones del GAC en los 5 idiomas oficiales de la ONU además del inglés.

Ahora van a ver que tenemos también, árabe, francés, chino, ruso y español en esas sesiones.

Como dije, las sesiones del GAC recibirán, además de esos idiomas de la ONU, soporte en idioma portugués.



Y otra cosa, que probablemente verán cuando vean traducciones o documentos publicados en nuestro sitio web es lo siguiente:

Vamos a incorporar, una persona experta por cada idioma para que trabaje en calidad de persona a cargo de las validaciones y revisiones y de la evaluación de todas las traducciones y del material que se publique, en pos de verificar la corrección, la coherencia y la uniformidad de la terminología a los efectos de mejorar en gran medida la calidad de las traducciones.

Quise asegurarme de tener una presentación breve para tener todo el tiempo disponible para sus preguntas.

SEBASTIEN BACHOLLET:

Ahora es tiempo para abrir la discusión, entonces tengo a Sergio, y después a Kieren, después Jean-Jacques, otros que quieren, Bernard.

Le estaba preguntando a la audiencia si querían presentar sus comentarios o preguntas.

Sergio, adelante por favor.

SERGIO SALINAS PORTO:

Por favor colóquense los auriculares porque hablaré en español.

Cristina, esto quiero hacerlo público, el sentimiento de toda la LACRALO con respecto al tema de interpretación y de traducción.

Ha habido un cambio profundo en el ICANN a partir del liderazgo tuyo en el área y realmente queremos reconocerlo.

Algunas sugerencias. Leímos el documento que presentó el departamento de Servicios Lingüísticos, nos encontramos con algunas cuestiones que quisiéramos aportar y profundizar. Hay algunas cosas que supongo que no dependen de tu área, pero también me gustaría agregarlas.

El primer tema es: Nosotros hemos tenido continuamente una base para la participación de mínima de tres personas para los servicios de interpretación en línea. La sugerencia nuestra, y esto va en contra de indudablemente de algunos compañeros de ALAC que me han inclusive dicho que directamente no pongamos límite.

Hay otro que plantea algún límite, pero digo, lo que nosotros estamos plantando es que como mínimo haya dos. Esto creo que lo hemos planteado en otras oportunidades y me parece importante que se tome en cuenta.

El segundo planteo que queremos hacer, o propuesta, es con el tema de la página. Sé que no tiene que ver con vos, pero es muy frustrante muchas veces ver cosas que están en inglés en el sitio de ICANN y cuando nosotros vamos a lugares en español y en vez de encontrar una página espejo de lo que sucede en la lengua inglesa, nos encontramos con algo muy pobre. Necesitamos esos documentos.

Y el tercero es una pregunta, vos hablas de documentos y hablas de la traducción de los documentos importantes y quisiera saber cuáles son los documentos importantes, porque tenemos que ser muy específicos, y digo esto porque en función de eso, nosotros también nos podemos expresar. Cada vez que recibimos algo, la comunidad tiene que

participar para dar el voto a sus representantes y nos encontramos que el documento solamente está en inglés.

Entonces cada cosa que llega para discutir en nuestra región, es imposible que la comunidad de, por lo menos de habla hispana de At-Large, pueda manifestarse.

Hay un porcentaje muy pequeño de personas bilingües en nuestra región y la gran mayoría es de habla hispana, por eso hago esta pregunta.

Muchas gracias.

SEBASTIEN BACHOLLET:

Gracias Sergio, ¿si quieres contestar o tomamos todas las preguntas primero?

Ok, ok muy bien. Entonces me parece que si ustedes quieren, ¿quién tiene la palabra? Bernard, luego Jean-Jaques y los oradores siguientes

KIEREN MCCARTHY:

Hola, soy Kieren McCarthy.

Creo que el Comité de Participación Pública tiene una gran oportunidad aquí. Cristina hizo un trabajo excelente en los últimos años. La ICANN no tenía la capacidad de traducir e interpretar antes de que ella se uniera a la organización, y ahora tenemos esta capacidad y la ICANN ahora puede hacer cosas que antes no podía hacer, o sea que ahora el Comité de Participación Pública puede internacionalizar a la ICANN

implementando principios acerca de cómo aborda sus aspectos lingüísticos.

Entonces, teniendo en cuenta el panorama general en cuanto a los documentos o el documento que está disponible para Comentario Público, hay una declaración de misión y no quiero ser crítico con esto, pero dice, “En todos los aspectos de la implementación de esta política, se debe llegar a un equilibrio entre el trabajo de las personas en la ICANN y el potencial costo y el potencial al tiempo.”

Me gustaría que dijese de ahora en más, “la ICANN pondrá en disponibilidad todos sus documentos en los 5 idiomas de las Naciones Unidas”, sin incluir esa parte del costo, lo que tienen que hacer, es lo que hicieron con la política, no me acuerdo del nombre exacto, pero con la política de divulgación de documentos y decir, que ningún documento tiene que estar en el sitio web de la ICANN hasta tanto haya sido traducido a estos idiomas.

Tiene que publicar esto como una política. Sé que va a ser difícil, tienen que decir que no van a publicar ningún documento para Comentario Público hasta en tanto se lo haya sido traducido y con esto van a marcar una gran diferencia en pos de la ICANN y de su internacionalización.

Por otra parte creo que el sitio web está en inglés y si uno hace clic en el botón que dice francés, obtienen una lista de documentos en francés; si hace clic en el botón que dice español, obtiene una lista de documentos en español, que no tienen contexto, no se les puede entender, no se puede seguir lo que pasa en la ICANN a menos que uno sea angloparlante y esto es un gran problema.

---

No es muy difícil de hacer con el software que ustedes tienen, es muy fácil producir una página principal en 6 idiomas.

Quiero ver una página de inicio del sitio web en cada uno de los idiomas y quiero que estén estructurados los documentos de la misma manera que lo están en inglés, entonces, si hacen estas dos cosas, hacer estas páginas disponibles en todos los idiomas y decir que no publicarán un documento hasta en tanto esté traducidos a todos los idiomas, van a dar un paso hacia adelante, en pos de la internacionalización de la ICANN.

KIEREN McCARTHY:

Tomo nota de lo que usted ha dicho.

MIKE SILVER:

Con respecto a crear una página espejo con respecto a todo lo que está sucediendo es prácticamente imposible, creo que necesitamos remover o eliminar esa especificación o cláusula acerca de la traducción de los documentos.

Si tenemos que esperar en todo momento que todas las traducciones queden listas o formalizadas antes de publicar algo, vamos a ver retrasos significativos y vamos a recibir quejas acerca de esos retrasos.

Creo que los comentarios son válidos. Algunos de los enfoques que usted sugiere realmente, si se les fuese a implementar sería objeto de grandes críticas.

---

SEBASTIEN BACHELOTT: Le doy la palabra a Kieren.

KIEREN McCARTHY:: No, no sugiero que todos los comentarios deben ser traducidos, esa sería una locura, pero si...

MIKE SILVER: ¿Entonces por qué dice usted eso? Porque antes dijo que todo debía ser traducido.

KIEREN McCARTHY:: No, no, eso no fue lo que quise decir. Lo que quise decir es que en todos los anuncios que se publican o todos los documentos no deben ser publicados hasta en tanto hayan sido traducidos.

Con respecto a la interacción de lo que sucede en el sitio web obviamente que causaría retrasos, poder traducir todo lo que está dentro de la web. Pero todo lo que pasa en la ICANN, en el proceso de la ICANN debe estar traducido.

Cuando uno ve un anuncio y tiene que esperar 7 días para que se lo traduzcan, esta no es una buena forma de hacer las cosas. Esto es lo que yo sugiero.

Toma la palabra Kuo-Wei Wu.

KUO-WEI WU:

Yo soy chino y entiendo absolutamente el tema de las diferencias lingüísticas y quiero decir que, por ejemplo, cuando uno va a Naciones Unidas y escucha a los intérpretes, la mayoría de las veces el interprete no es exacto o preciso. Entonces si ustedes quieren un documento oficial, en los 5 idiomas de la ONU además del inglés, traducido a esos idiomas, tiene que asegurarse de que todos los documentos sean exactos, precisos, y para ser honesto, esto va a retrasar el proceso.

Entonces, en primer lugar, tenemos que preocuparnos o más bien, ocuparnos acerca de la exactitud de los documentos, y en segundo lugar, ¿usted quiere posponer el proceso? Todo eso causaría un retraso en todo el proceso, y ¿es este un costo que vamos que vamos a afrontar? Creo que necesitamos pensarlo.

También creo que si todo fuese traducido a los 5 idiomas de la ONU, además del inglés, habría una cantidad inmensa de documentos para publicar y nuevamente tendríamos que pensar en el costo.

Creo que son dos cuestiones clave: la precisión o exactitud y la velocidad del proceso o procesamiento.

Me gusta tener la traducción y la interpretación; este servicio de interpretación, porque la gente puede usar su propio idioma para hacer los comentarios y yo respaldo este tipo de interpretación en el momento, simultáneo, porque la gente se puede comunicar en sus diferentes idiomas, pero con respecto a los documentos oficiales, me preocupa la exactitud y la velocidad.

SEBASTIEN BACHOLLET:

Gracias Kuo, ahora le doy la palabra a Bertrand y luego a Werner.

**BERTRAND DE LA CHAPELLE:** En primer lugar el hecho de que le estemos prestando más atención a esto es un buen indicio. Somos una organización internacional y en consecuencia hay obligaciones que van de la mano de eso.

El deseo de tener todos los documentos traducidos es absolutamente válido, y todo lo que nosotros trabajamos normalmente en inglés, tenemos que intentar entender cómo se sentirían, si por ejemplo, en el futuro, la parte de la ICANN que va a avocarse a los IDN, por ejemplo, va a publicar todo en árabe, en cirílico, en chino, y bueno, no vamos a entender nada de lo que se está debatiendo.

No va a ser tan así, porque el inglés se utiliza en muchos casos, pero si es cierto que a medida que los IDN se van desarrollando y que la organización abarca más y más personas, la traducción y los idiomas son una cuestión esencial, sin embargo vemos que tenemos desafíos, o vemos los desafíos que enfrentan organizaciones más antiguas al enfrentar este tema, sin nombrar a ninguna organización específica.

Hay cuestiones importantísimas de procesos con las cuales ellos están lidiando, incluso cuando hay conferencias que son muy limitadas en cuanto al tiempo, es decir, ¿cuál es el retraso o la tardanza en obtener las versiones traducidas sobre las cuales han trabajado los grupos de trabajo? Incluso cuando tienen en la sala traducción, entonces se pregunta el tema de la traducción y también está el tema de traducir los documentos a un idioma específico, sea inglés o cualquier otro idioma.

También la cuestión de la exactitud que mencionó Kuo es algo muy importante.



Yo participo con Martin Boyle en sesiones plenipotenciarias de la ITU en la cual todos los traductores están sentados alrededor de la mesa de trabajo, para asegurarse que todos los documentos sean exactamente equivalentes entre sí, y a veces una variación entre una o dos palabras pueden tener un impacto significativo.

Entonces, si queremos abordar esto de la forma en que sugiere Kieren, tenemos que comenzar a trabajar en cooperación, probablemente, con otras organizaciones internacionales para comprender cómo ellos pudieron gestionar los ciclos de la traducción de documentos.

Pero esta es una cuestión de gran escala operativa, y si uno quiere hacer esto, y creo que es necesario, hay que hacerlo bien. No se puede hacer un poquito en lugar de hacerlo todo, sin embargo este es un indicio de que debemos de abordar esta cuestión, pero no es una cuestión fácil.

SEBASTIEN BACHOLETTE: Gracias Bertrand, ahora le damos la palabra a Werner y luego a Jean-Jacques, Marilyn y Robert.

WERNER STAUB: Sin duda hemos logrado un gran progreso y tenemos buenas normas o estándares para lograr que las cosas se solucionen, que los problemas se solucionen.

La traducción es un área importante donde se ha hecho un progreso significativo, y ahora no hemos hablado acerca de la transcripción en tiempo real. Eso es algo muy importante, porque hay personas que no entienden pero pueden leer.

Pero últimamente hemos retrocedido porque nos apoyamos tanto en las características tan extraordinarias de nuestras transcriptoras que solían estar con nosotros en nuestras conferencias y podían trabajar mejor, porque podían ver nuestros rostros, nuestras expresiones y evitar estos retrasos que vemos cuando ellas trabajan en sus casas, sobre todo si están en otra zona de uso horarios, se tienen que levantar a las tres de la mañana para hacer un trabajo que requiere una concentración extrema.

Veo que la calidad ha ido en decremento en comparación de la calidad extraordinaria que teníamos antes. Pero esto no termina aquí, tenemos a las transcriptoras en tiempo real, a los traductores que hacen un trabajo excelente, tenemos un recurso que no estamos utilizando.

Algo prácticamente básico, desde el punto de vista de las herramientas tecnológicas.

Si algo está escrito aquí, hay que hacerle una marca de tiempo, entonces lo podemos relacionar en el momento en el cual la persona dijo eso y la persona puede buscar una parte significativa de su discurso y podemos interrelacionar las traducciones entre sí y las personas pueden pasar de un idioma al otro.

Incluso si teniendo en cuenta las presiones de tiempo, vemos que las traducciones no son perfectas, podemos permitir que las personas capten algo y tengan un buen panorama de lo que ha sucedido y mejorar sus habilidades lingüísticas. Tenemos una maravillosa herramienta, entonces.

Y tengo dos sugerencias al respecto.

Primero, podemos utilizar parte del dinero ahorrado del programa de gTLD que tiene 300 millones de dólares en una cuenta bancaria de la ICANN, entonces si podemos ahorrar dinero que deriva de no evaluar el mismo comentario 300 veces, lo podemos usar, o también algo básico también, es preguntarle a los solicitantes si quieren usar el TLD de un modo absolutamente exclusivo.

Si nosotros utilizamos o ahorramos ese dinero, bueno, podemos ver las cifras. Esto representa un ahorro de un millón de dólares que de lo contrario serían desperdiciados, que la ICANN piensa desperdiciar.

Tomen ese dinero y asígnenlo a las traducciones, a las tareas de difusión externa, porque este es uno de los propósitos del programa.

El programa de nuevos gTLD no tiene sentido si no hay un marco que permita la interacción en la cual la gente puede comentar.

Hay empresas como Google y Microsoft que trabajan en herramientas de traducción que seguramente quisieran ser patrocinadoras de este tipo de cosas y no solamente contribuir con su dinero o un stand.

SEBASTIEN BACHOLETTE:

Muchas gracias Werner, yo no puedo hacer un comentario al respecto, pero seguramente el comité va a tomar en cuenta lo que usted ha dicho.

Le voy a dar la palabra a Jean-Jacques en este momento.

---

JEAN-JACQUES SUBRENAT: Buenos días son Jean-Jacques Subrenat y me gustaría mencionar dos cuestiones.

Una es un comentario general. En la cuestión esta de los servicios lingüísticos no estamos buscando la perfección, y creo que tenemos que recordar eso. Apuntamos hacia la eficiencia.

Un punto es la traducción y otra es la interpretación, creo que son dos mundos casi totalmente distintos. En cuanto a la traducción, estoy de acuerdo con lo que se ha sugerido, con lo que Kieren ha sugerido.

Especialmente después de responderle a Mike Silber, no queremos todo traducido, creo que queda perfectamente claro lo que requiere la comunidad en cuanto a la traducción, nosotros necesitamos documentos clave para permitirle a la comunidad conocer en el momento en que lo necesitan, dónde están parados con respecto a un tema en particular.

En cuanto a la interpretación, es otra cuestión porque todavía hay un gap o una brecha entre lo que realmente se necesita o la demanda real, y los servicios que tenemos disponibles.

Yo siempre utilizo mis auriculares para tenerlos conmigo y también es un tema de cortesía, pero también puedo hablar inglés. Este no es el tema.

Me gustaría o sueño con una ICANN que viva o cuyo estado sea una organización internacional y que tenga los 6 idiomas, pero este no es el caso. Es una organización creada bajo las leyes de California. Incluso si mejoráramos todo, el inglés seguiría siendo el idioma de trabajo.

Esta es la situación actual. Entiendo el punto de vista explicado o expresado por Sergio y la cuestión que existe con el ALAC, pero voy a comentar una vez más, que hay una consideración de costo y beneficio y que no deberíamos lanzar todos nuestros recursos o medios lingüísticos a un solo aspecto de todo esto.

Creo que la ICANN no es solamente una organización internacional con 6 idiomas oficiales, hay gente que vienen a la ICANN y trabajan con nosotros, y ellos también tienen que tener la capacidad de trabajar en inglés como principio fundamental, esto no quiere decir que no vamos a seguir brindando interpretación. Pero me gustaría hacer esta distinción, gracias.

SEBASTIEN BACHOLETT

Gracias Jean-Jacques.

MIKE SILBER:

Tengo un punto de vista en particular al respecto, que quizás no compartan muchos, quizás pueden hacer comentarios después.

En lugar de que la ICANN trate de hacer todo, quizás pueda brindarles asistencia a las comunidades para que ellas mismas trabajen y se ayuden a sí mismas.

Quizás sería mejor, no solo brindar los 6 idiomas de las Naciones Unidas, sino también tener los documentos en sus propios idiomas, pero tenemos que encontrar la forma de que estas comunidades tengan los documentos traducidos y que nos brinden traductores que también puedan manejar los términos técnicos o que puedan trabajar.

---

Pero me pregunto, ¿cómo podemos empoderar a las personas en lugar de estar todo el tiempo estar haciendo cosas para las personas?

SEBASTIEN BACHOLETT: Adelante Jean-Jacques.

JEAN-JACQUES SUBRENAT: La respuesta es sí.

Cuando yo era miembro de la junta yo hice esta sugerencia de que tendríamos que encontrar la manera de empoderar a la comunidad a través de las redes de At-Large, tenemos los RALO y demás porque ellos pueden asegurar o brindar más que los 6 idiomas de las Naciones Unidas.

¿Fui breve?

SEBASTIEN BACHOLETT: Gracias Jean-Jacques.

Antes de terminar, porque tengo 8 minutos nada más, le tengo que ceder la palabra a Marilyn, Roberto y a Kieren. Adelante Marilyn.

MARILYN CADE: Soy Marilyn Cade y me gustaría mencionar algunos hechos.

He participado en una serie de reuniones de diferentes organizaciones y a veces el nivel de apoyo depende de las actividades que se lleven a cabo. A veces un redactor en un grupo de la ITU no es necesario, pero a

veces, los servicios no se proporcionan del todo. Entonces tenemos que considerar esto. No obstante puede haber excepciones.

Por ejemplo, si uno lleva a cabo una reunión en un país en una región donde va a haber una audiencia de esa región, entonces se proporcionan servicios adicionales.

Quizás estamos en un camino evolutivo y podemos seguir expandiéndonos y tenemos que tener un objetivo, pero hay que tomar los pasos o dar los pasos necesarios y ser exactos mientras hacemos eso, porque esto es muy importante.

Y me gustaría hacer un comentario sobre la transcripción. Quizás uno no está al tanto de lo importante que es la transcripción para la comunidad.

Ayuda a comunicar las diferentes actividades en todo el mundo porque llega a diferentes contextos y esto es importante. Estamos perdiendo la transcripción en tiempo real en muchas de las reuniones, y en muchos casos la ICANN obtiene las transcripciones de los talleres o nos da las transcripciones de los talleres después de muchos días.

Para nosotros esto constituye un problema y también para ustedes quizás, porque nosotros usamos esas transcripciones para dárselas a nuestros miembros y preguntarles qué es lo que tenemos que responder en el foro público, pero no las tenemos. No pueden participar en tiempo real porque no hay tiempo, pero quizás necesitamos darle prioridad a esto. Hacer que las transcripciones estén disponibles en las sesiones principales y apoyo lo que dijo Werner.

Cuándo tenemos sesiones públicas necesitamos tener transcriptores en tiempo real, porque si no, no son exactos y por favor hay que asegurarse de que la gente diga su nombre y que al leer la pantalla ese nombre esté plasmado, porque a veces perdemos los nombres, esto sucede en un 30 o 40 por ciento de las veces.

Nosotros a veces perdemos los nombres y no sabemos quién habla.

SEBASTIEN BACHOLETT

Gracias Marilyn.

Roberto...

ROBERTO GAETANO:

Primero me gustaría enfatizar el progreso que se ha llevado a cabo desde el comienzo cuando Stuart Lynn configuró el primer grupo que se iba a encargar del problema lingüista y cuando se buscaba mayor progreso al respecto.

Mi opinión tiene que ver con lo que ha dicho Kieren.

Creo que hay un mal entendido en cuanto al tema multi lingüístico. Creo que [ruido] tratando el tema como una cuestión o tema abstracto, es decir, no se trata de que sea una comunidad no anglo parlante, el tema es que ICANN tiene que hacer el mejor uso de todos sus recursos.

Por un lado, si decimos que 21 días es poco tiempo para proporcionar comentarios y decimos que lo queremos pasar a 30 días, entonces no es aceptable que perdamos una semana o 10 días o 2 semanas esperando las traducciones.



Simplemente porque esto implica que la comunidad no inglesa tendrá un período más corto para el comentario y esto no es una cuestión de justicia o equilibrio, sino que implicará que habrá comentarios que no serán emitidos porque no hay tiempo.

Entonces, me gustaría mencionar también otro tema. Estamos trabajando aquí bajo la presunción de que en cualquier caso hay que traducir los documentos.

Esto tiene que ver con lo que se dijo hace un momento. En algún punto vamos a necesitar tener un resumen de estos documentos, pero tenemos la presuposición de que la gente va a trabajar en inglés y si esto es así va a desaparecer la comunidad que no habla inglés que es la mayoría.

No solo tiene menos tiempo para acceder a los documentos, sino que también hay que traducirlos al inglés, hay que traducir los comentarios que se enviaron.

Entonces, me gustaría invitar a la comunidad no anglo parlante a que haga sus comentarios en uno de los 6 idiomas de las Naciones Unidas y creo que ese podría ser el punto de comienzo, cuando se comienzan a emitir comentarios en otros comentarios, la comunidad anglo sajona o anglo parlante percibe una pérdida de recursos.

Y un comentario final, no soy tan radical de pensar que tenemos limitaciones presupuestarias. Por supuesto que las hay, pero creo que esto no se puede hacer inmediatamente. Nuestro objetivo final es este y nuestro objetivo final no es nada más y nada menos que el multilingüismo y probablemente esto nos lleve años.

---

También hay que definir los pasos que tenemos que tomar lentamente para llegar a este objetivo. Gracias.

SEBASTIEN BACHOLETT: Gracias Roberto. Un minuto Kieren.

KIEREN McCARTHY: Quiero hacer un comentario con respecto a la exactitud y con respecto al empoderamiento de otros grupos.

Me gustaría que Cristina nos de un breve resumen de cómo funcionan las memorias de traducción y porqué implica que las traducciones se mejorarán cada vez que se hagan traducciones y porque las comunidades lingüísticas van a tener mayor acceso a las traducciones, para que podamos entender este tema.

En cuanto al tema de los retrasos, bueno, creo que estamos haciendo un enfoque de una perspectiva errónea. Si tenemos este acuerdo que no vamos a publicar las cosas hasta que no tengamos las traducciones, simplemente se va a configurar así en el sistema.

Si tenemos un documento que se va a publicar en 14 días después de una reunión, entonces vamos a tener un tiempo donde el staff o el personal va a decir, “Bueno hay que enviar estos documentos para traducción, esta traducción lleva una semana”. Entonces, esto se tiene que incorporar en el sistema.

Si decimos, “Hay que hacer esto”, el resto se llevará a cabo sin problemas.

SEBASTIEN BACHOLETT: Gonzalo y luego voy a cerrar la reunión.

GONZALO NAVARRO: Se han escuchado buenas ideas respecto a lo que tenemos que hacer y Bertrand también tiene un punto esencial en esto que es un problema operacional mayor que tendremos que ver.

Pero me quedo con la sensación de que por lo menos hay actividad en el sentido de que tenemos que tomar algunas medidas iniciales para que esto empiece a funcionar de alguna manera, y hacerlo ya.

Hemos recibido buenas ideas esta mañana así que el tiempo para nosotros para analizarlas y poder darle una respuesta pronto, pero este es el primer paso hacia la internacionalización que es lo que nosotros estamos viendo acá. Gracias.

SEBASTIEN BACHOLETT: Gracias Gonzalo por sus palabras.

GONZALO NAVARRO: De nada.

SEBASTIEN BACHOLETT: Me parece importante es que utilizamos los herramientas que tenemos aquí y debo de dar las gracias a Sergio y Gonzalo por tomar la oportunidad.

Yo sé que es difícil porque creemos que estamos entendiendo y tal vez es mejor hacerlo en inglés pero si utilizamos la interpretación, todo esto se va a mejorar.

Entonces yo pregunto a todos los que su primer lenguaje que no es inglés, que es el francés o en español hoy en día, debe de utilizar las herramientas por favor.

Voy a finalizar la presentación aquí les voy a agradecer a todos por haber participado, vamos a tomar en consideración todo lo dicho por la audiencia, así que por favor respondan en inglés o en algunos de los idiomas de las Naciones Unidas y sé que el personal va a traducir esto.

Es importante documentar esto. El período de comentarios tuvo suficiente tiempo para permitirle a todas las unidades constitutivas y a las comunidades y grupos para realizar sus comentarios, así que espero verlos a todos en la próxima reunión de la ICANN.

Ahora Jean-Jacques, usted quiere tomar la palabra pero nos quedamos sin tiempo, Jean-Jacques.

30 segundos.

JEAN-JACQUES SUBRENAT: Es un pedido en realidad.

En la próxima reunión de la ICANN que se nos de una evaluación general de la participación pública, qué es lo que se ha logrado, no solo en términos lingüísticos, sino también en cuestiones de discusión externa y cómo se puede contribuir. Gracias.

STEVE METALITZ:

Me gustaría agradecer al presidente y al resto de la comunidad por obtener la publicación del documento de Políticas de Operaciones, este es el 4º informe que se ha preparado, incluso cuando tenemos un reporte o informe después de cada reunión.

Creo que hicimos un mejor trabajo en esta reunión en cuanto al cumplimiento de los plazos que en otras oportunidades, mucho más de lo que trabajamos o hicimos en Costa Rica.

Muchas gracias y espero el informe próximo.

SEBASTIEN BACHOLETT:

Y me gustaría también agradecerle a Steve, ya que mencionó este tema.

Necesitamos trabajar y necesitamos a la comunidad porque estamos trabajando para la comunidad no para nosotros.

Gracias a Mike, gracias a todos los participantes y los veo en la próxima reunión.